



PREKLIATE PUTO

DRUHÝ DIEL BESTSELLEROVEJ
ROMANTASY TRILÓGIE
FÉRSKE PUTO

SAARA
EL-ARIFI

Prekliate puto



Prekliate pu to

SAARA EL-ARIFI



slovar

Cursebound Copyright © Siddig Ltd. 2025 All rights reserved.
Jacket design by Ellie Game © HarperCollinsPublishers Ltd 2025
Jacket illustration © Joe Wilson/Début Art
Map and chapter illustrations © Nicolette Caven 2025
Notes on Mosima illustrations: Shutterstock.com
Translation © Kristína Smolková 2025
Slovak edition © Vydavateľstvo SLOVART, spol. s r. o., Bratislava 2026

ISBN 978-80-556-7202-1

Všetky práva vyhradené. Žiadna časť tejto knihy sa nesmie reprodukovať ani šíriť v nijakej forme ani nijakými prostriedkami, či už elektronickými, alebo mechanickými, vo forme fotokópií či nahrávok, respektíve prostredníctvom súčasného alebo budúceho informačného systému a podobne bez predchádzajúceho písomného súhlasu vydavateľa.

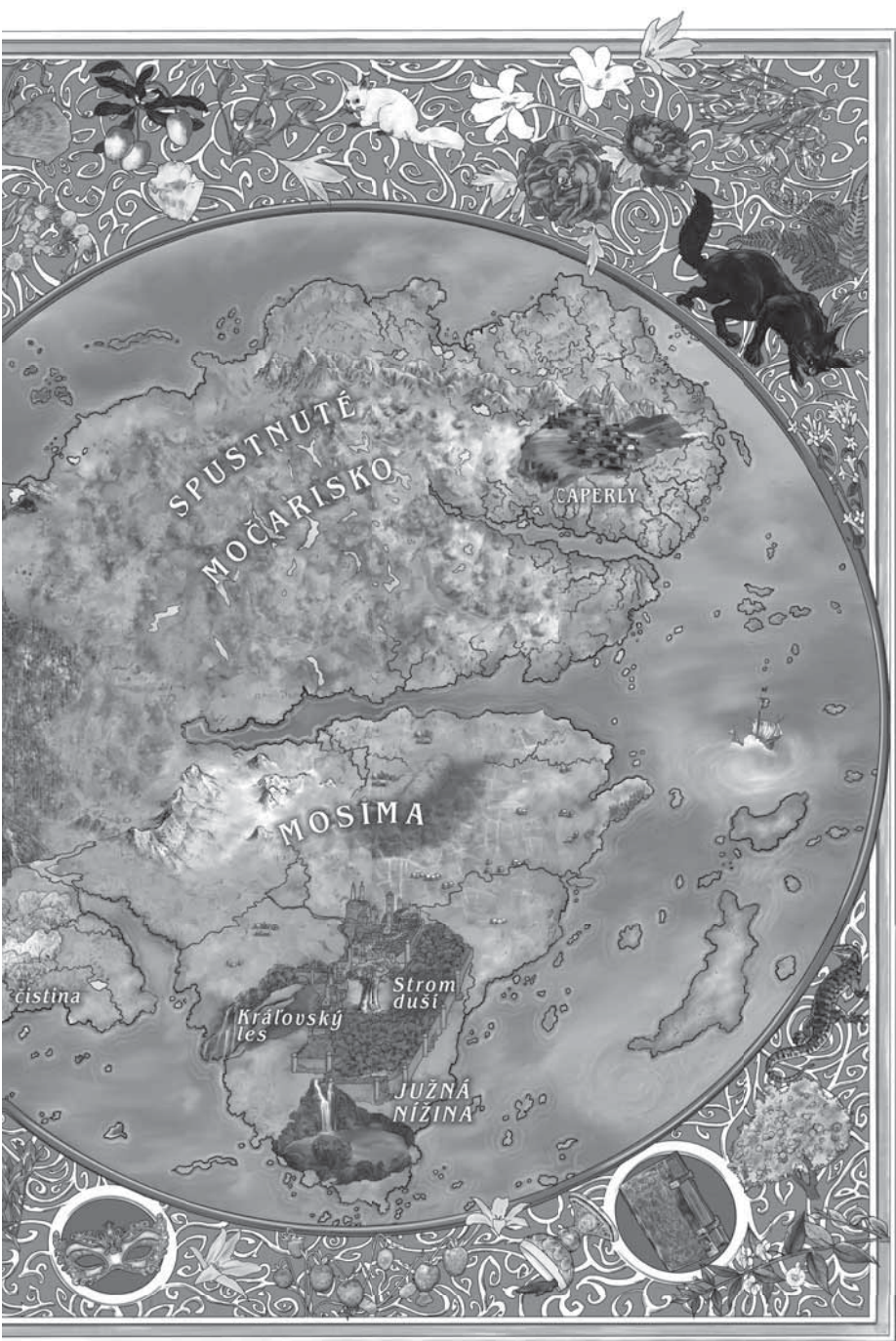
Z anglického originálu *Saara El-Arifi: Faebound, Book 2: Cursebound*,
ktorý vyšiel vo vydavateľstve HarperVoyager,
An imprint of HarperCollinsPublishers Ltd,
Londýn 2025, preložila Kristína Smolková.
Zodpovedná redaktorka Eva Piarová
Editorka Dana Brežňanová
Vydalo Vydavateľstvo SLOVART, spol. s r. o.,
Bojnická 10, 831 04 Bratislava, v roku 2026.
Sadzba Alias Press, s. r. o., Bratislava
Tlač FINIDR, s. r. o., Český Těšín

Cena uvedená na obálke knihy je nezáväzným
odporúčením pre konečných predajcov.

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
www.slovart.sk
pobox@slovart.sk

Pre Rachel.







Pred piatimi mesiacmi som bola veštkyňou z Ríše elfov, presnejšie z regiónu Úbudníkov – moja sestra Yeeran by chcela, aby som to zdôraznila. *Stále* je totiž hrdá na naše dedičstvo, napriek tomu, že ju vlastná milenka, náčelníčka Salawa, poslala do vyhnanstva do Spustnutého močariska. A hoci sme s Yeeran mali svoje nezhody, nechystala som sa ju nechať napospas hrôzam divočiny.

Nasledovala som ju do krajov za elfskými hranicami, odhodlaná priviesť ju späť domov. Pridal sa aj Rayan, jej bývalý zástupca – i keď musím dodať, že by som ju zvládla zachrániť sama –, a spoločne sme ju vypátrali.

Práve počas tejto cesty som predniesla proroctvo, ktoré ma do dnešného dňa neprestalo mátať:

Tvojím milovaným bude ten, ktorý sa zrodil z búrkového oparu. No keď sa ubúdajúci mesiac otočí, privodíš mu smrť.

Vtedy som netušila, že som predpovedala lásku, ktorú v súčasnosti cítim k Rayanovi. Už vtedy mu patrilo moje srdce.

Yeeran medzitým lovila obeaha – Úbudníci kožu tohto tvora používajú pri bubnostreľbe, keď bojujú vo vojne. Mačkovití obeahovia majú telá pokryté ónyxovočiernou srstou a široké rozvetvené

parohy hrajúce dúhovými farbami, vyznačujú sa rýchlosťou leoparda aj nenápadnosťou jeleňa. Yeeran sa nádejala, že sa k náčelníčke Salawe vráti s darom v podobe kože z najväčšieho obeaha, akého kedy videla, trofeje natoľko cennej, aby jej navzdory zločinom zaručila beztrestnosť.

Deň po tom, ako sme sa znovu stretli, Yeeran zabila svoju korisť. Ibaže obeahova smrť jej nezabezpečila slobodu, miesto toho sme sa všetci stali väzňami férov: my sme o tom nevedeli, ale obeahovia a féri majú puto, takže keď zabijete jedného, zabijete aj druhého. A v očiach tých, ktorí nás chytili, Yeeran spáchala najzávažnejší zločin zo všetkých.

Azda by som sa tu mala pristaviť. Áno, *féri existujú*. Tisíce rokov ich nik nevidel, takže sme to netušili. A naše dejiny... nuž, nepodarilo sa v nich zachytiť pravdu. Domnievali sme sa, že féri i ľudia dávno vyhynuli. Zato podľa férskej tradície musia v dôsledku kliatby žiť v podzemnej jaskyni, nádhernom väzení menom Mosima, ktorému vládli dve kráľovné z dynastie Jani, sestry Chall a Vyce.

Yeeran držali v cele vedľa staršieho elfa, ktorého volali Komi. Jej osudom však nebolo ostať vo väzení ako on, na to spáchala príliš ťažký zločin: kráľovné ju odsúdili na smrť, pretože obeah, ktorého zabila, bol pripútaný k mosimskému princovi.

Nebudem rozoberať, akú bolesť som cítila vo chvíli, keď som zistila, že Yeeran čaká smrť. Je to rana, ktorá sa nikdy nezahojí. Spomienka, ktorá sa nikdy nepremení na jazvu.

Lenže potom Yeeran našla obeaha menom Pila, či skôr Pila našla ju, nie som si istá, ako to funguje. Tak či onak sa u Yeeran vytvorilo férske puto, ktoré viaže jej dušu k obeahovi.

A nie, ja žiadne puto nemám. Nikto nevie, prečo u Yeeran, elfky, vzniklo férske puto, no stalo sa a našťastie jej to zachránilo život. A Komimu tiež, lebo moja sestra v rámci vyjednávania s kráľovnami žiadala jeho slobodu.

Všetci štyria sme spolu bývali v pokojnej časti paláca. Hoci sa mesiace pod zemou vliekli, získala som čosi pripomínajúce slobodu. Dni som trávila tým, že som sa učila jazyk férov od Gola-na, vizážistu, z ktorého sa vyklul môj jediný priateľ medzi férmí. S novými vedomosťami som sa pokúsila porozumieť kliatbe, ktorá uzavrela hranicu medzi Ríšou férov a našou.

Výskum ma priviedol k starému príbehu s názvom *O pšenici, netopierovi a vode*, ktorý hovorí o troch božstvách a troch bytostiach, ktoré stvorili. Práve v ňom som objavila prastaré proroctvo, prvýkrát prednesené pred viac ako tisíc rokmi:

*Večne vojna zúriť bude, bez jednoty traja umierajú.
Po páde ľudí férov pád nižšie čaká,
Nato elfov v nevedomosti sily strata,
Pre kliatbu vytrvávajú, pre kliatbu prežívajú.
Všetci zhynú, ak traja neprekvitajú.*

Nepýtajte sa ma, o čom je, zatiaľ som na to neprišla. Avšak prídem, a keď sa to stane, vo svete opäť zavládne mier.

Yeeran bola zatiaľ nútená cvičiť s Furi, veliteľkou férskej stráže a sestrou princa, ktorého zabila. Netrvalo dlho a namiesto úderov si začali vymieňať bozky.

Ja som takisto našla útechu v náručí milenca, Rayana, ale až potom, ako dynastiu Jani postihlo nešťastie: kráľovné Vyce a Chall niekto zavraždil.

Ich smrť som predpovedala pred mnohými mesiacmi, no bola som príliš slepá a proroctvo som nepochopila, kým sa nenaplnilo. Prisahala som, že sa to viac nestane.

V priebehu nasledujúcich pár dní sa Strom duší – obrovský baobab, ktorý prepája kliatbu s dynastiou Jani – začal pripútať k novým panovníkom.

Všetci očakávali, že následníkmi trónu budú Nerad a Furi, jediní žijúci potomkovia Vyce a Chall.

Pri Furi sa to naplnilo, ju si strom vybral. Ibaže druhým korunovaným sa nestal nik iný ako Rayan. Môj milovaný, ktorý o svojom férskom pôvode nevedel.

Odhaliť skutočnú tragédiu: jeho otcom bol Najma, princ, ktorého Yeeran zavraždila. Rayanov život bol odjakživa pretkaný bolesťou. Matka mu takisto zomrela, ešte v detstve, brutálne ju zniešol zo sveta tyranský náčelník Akomido.

A Akomido... bol od začiatku Komi a tajil to. Nikdy nepochopím, ako sme to mohli prehliadnuť. Bolo však predpovedané, že Komi zomrie Rayanovou rukou, a tak z tohto sveta odišiel na druhý pochovaný v kameni, ktorý Rayan povolal zo zeme.

Nezomrel jediný. Aj z Nerada sa vykľul zradca – vysvitlo, že to on stál za vraždou kráľovien, drasticky sa odklonil od politiky jeho rodiny.

Blížime sa ku koncu tohto rozprávania, a keď píšem tieto slová, začína ma bolieť ruka. Nie som si istá, či z písania alebo preto, čo musím spomenúť ako ďalšie.

Posledná niť, ktorú treba rozmotáť, sa zauzlila vo chvíli, keď Yeeran skončila vo vyhnanstve. V ten deň sa nachádzala na bojisku vo vojnonej oblasti a jej lukostrelci zaútočili na polmesačnícku armádu, lenže ich šípy sa od nepriateľov odrazili, akoby ich obklopovalo sklo.

Až na to, že ich neobklopovalo sklo – bola to férska mágia.

Féri uzavreli spojenectvo s najväčším protivníkom Úbudníkov, s polmesačníckym regiónom. Výmenou za vojakov im mali Polmesačníci vrátiť ich pôvodné územie. Kryštál frédie pod Kravým poľom sa totiž nenachádza v bani, ktorú treba vyplniť, ale v niekdajšej Ríši férov.

Keď sa to Yeeran dozvedela, opustila Mosimu.

Opustila Furi.

Opustila mňa.

Všetko preto, aby varovala svoju bývalú milenku, náčelníčku Salawu, že sa do vojny zaplietli féri.

Uspeje? Znova a znova som vrhala talizmany, aby som sa na to opýtala Sudieb.

Avšak odpoveďou je mi iba ticho.



Tieto slová zanechávam budúcnosti, aby ich raz objavila. Nasledujúce stránky ti pomôžu pochopiť kroky, ktoré sme boli nútení podniknúť, a to, prečo musíš pokračovať v ceste, na ktorú sme sa vydali.

Starší tvrdia, že kedysi, skôr než sa božstvá rozhodli stvoriť svojich potomkov, bol svet pokojné miesto. Božstvo Asase stvorilo mojich druhov – ľudí – z lesných semien a dalo nám mágiu, aby sme sa mohli zhovárať so stromami a zvieratami. Naša moc údajne bývala taká veľká, že sme pomocou nej vytvorili všetko krásne na tomto svete – farby na chvoste páva, srdce lotosového kvetu, majestátne vráskavce obrovské na otvorenom mori.

No potom božstvo Ewia spriadlo férov zo slnečných lúčov a božstvo Bosome vymodelovalo elfov z vôd zeme. Vtedy sa značná moc ľudí stala žiadanou, váženou – a féri s elfmi o ňu začali bojovať.

A tak sme sa stiahli z veľkých vojen sveta, zatiaľ čo naše počty klesali, naša moc sa zmenšovala a čoraz viac našich vedomostí sa strácalo alebo nám ich ukradli.

Rozhodol som sa zhromaždiť všetky zvyšky ľudskej moci ako svoje celoživotné dielo a tieto tajomstvá som zachytil na stránkach knihy mágie, ktorú držíš v ruke.

Nech vás spasí.



PRVÁ KAPITOLA

Yeeran

Yeeran v lese nebola sama. Nič a nikoho nevidela, no mravčila jej koža, akoby ju ktosi sledoval.

Uplynulo päť dní, odkedy s Pilou odišli z Mosimy. Päť dní, odkedy sa dozvedela, že féri sa spriahli s regiónom Polmesačníkov.

A každým dňom ich rukou umierajú ďalší a ďalší z môjho kmeňa.

Hoci si to pomyslela sama pre seba, odpovedala jej Pila.

Furi tvrdila, že odvolávajú vojakov od Polmesačníkov.

Čo ak ideme príliš neskoro?

Jej obeah nezareagoval a Yeeran bola rada, nedokázala totiž viac myslieť na smrť, ktorej bude u Úbudníkov čeliť.

Postupovali hlbšie do lesa, jej nepokoj silnel.

Aj keď ich cesta naprieč Spustnutým močariskom vysilila, bola vďačná, že nikoho nestretli. Zatiaľ.

Pila, necítiš niekoho v okolí?

Obeah zdvihol ňufák k svetlofialovej oblohe a zavetril. *Nič necítim.*

Pre Yeeran vzduch páchol po machu a močarine, ale vedela, že Pilin čuch dokáže zachytiť oveľa viac ako ten jej.

Určite? overovala si. Zdá sa mi, že nás niekto sleduje.

Iba zvieratá a rastliny, potvrdila Pila.

Spustnuté močarisko bola drsná oblasť s rovnako veľkým počtom jedovatých rastlín ako zvierat. Ani ste sa nenazdali a močaristá pôda sa pod vašimi nohami neraz zmenila na pohyblivý piesok.

Vošli na čistinku s pevnejšou zemou. Obkolesovali ju cyprusy a eukalypty, takže ich mohla do istej miery ochrániť pred počasím. A keďže obloha temnela, za súmraku ich nepochybne zastihne dážď. Dokonalé miesto na utáborenie.

Yeeran sklzá z obeahovho chrbta a rozhládla sa. Napriek Pilinu ubezpečeniu stále cítila nepokoj.

Počula zvesti o kmeni násilných kočovných elfov, hoci nepodložené. Pravdepodobne šlo o vymyslené príbehy na odstrašenie obchodníkov s kožou, ktorí chceli pôsobiť v týchto oblastiach, kde neplatil žiadny zákon.

Čo sú obchodníci s kožou? spýtala sa Pila.

Vieš, že v Ríši elfov je koža obeahov žiadaná pre jej magické vlastnosti.

Pila sa vedľa nej zachvela. *Áno.*

Pri dôverčivých osobách sa dá tmavá pokožka, akú mám ja, vydávať za kožu obeaha. Chytiť elfa je ľahšie ako chytiť obeaha.

Pila zakňučala. *Mne sa tvoja pokožka páči.*

Yeeran ju potľapkala po srsti. *Neboj sa, nikomu nedovolím, aby mi ublížil.*

Navzdory pretrvávajúcim obavám vedela, že lepšie miesto na odpočinok nenájdu. Zložila si batoh a pustila sa do rozkladania stočenej podložky na spanie.

Pomedzi stromy zavial nečakaný vánok, eukalyptové a cyprusové lístie zašuchotalo. Zavrela oči a vdýchlala ich vôňu v snahe upokojiť sa.

Pila si pritísila uši k hlave a zaklonila ju.

Čo sa deje? zisťovala elfka.

Zdalo sa mi, že niečo cítim, ale je to preč.

V tej chvíli z Yeeran vyprchal všetok pokoj.

Klesla do hlbokého podrepu a rýchlo pred seba posunula bubon. Kým si prezerala stromy, prsty jej po ňom poskakovali.

Krá-krá, krá-krá, krá-krá.

Čistinkou sa rozľahol desivý škrekot vtáka. Yeeran ho nepoznala a domyslela si, že ide o elfský signál.

Lovci.

Iné vysvetlenie neexistovalo. Prečo by inak skupina elfov cestovala k hranici Spustnutého močariska? V dôsledku nadmerného lovu sa v lesoch Ríše elfov obeahovia vyskytovali zriedka, a tak boli lovci nútení cestovať za korisťou do väčšej diaľky.

Pila nervózne prešliapla. Yeeran k nej vystrela ruku a poškrabkala ju medzi parohmi. *Nikto nám neublíži*, vyhlásila.

Elfovia netušili, že obeahovia sú spojení s dušami férov – keď zabijete obeaha, zomrie aj fér. Férske puto vznikalo výhradne u férov. Teda aspoň kým sa k sebe nepripútali Yeeran s Pilou a Yeeran sa nestala prvou elfkou s férskou mágiou.

Krá-krá, krá-krá, krá-krá. Ten zvuk znel čoraz hlasnejšie, o tom Yeeran nepochybovala.

Musíš ujsť, Pila, povedala.

Obeah zafunel. *Neopustím ťa.*

Zvlášť sme pohyblivejšie. Ak uvidia mňa, nič nespraviam. Ak uvidia teba, zabijú ťa.

Pila hrdelne zavrčala, akoby vravela: „Nech to skúsia.“

Yeeran sa naklonila dopredu a pritlačila si čelo k obeahovmu. Keď Pilu objala, rukami jej prešla na zátylok. Zvláštny pocit, držať kúsok vlastnej duše. Akoby siahla na zrkadlo a namiesto skla sa prstami obtrela o teplú srst.

Nemôžem dýchať, pošťazovala sa Pila.

Yeeran ju s úsmevom pustila. *Chod' už. Tejto čistine sa zďaleka vyhni. Uvidíme sa na druhej strane.*

Obeah vkľzol do podrastu, pričom sa mu čierna srst zamihotala ako tiene na listoch papradí, a zmizol.

Zabúdala, že Pila je lesné stvorenie. Avšak takým bola i Yeeran, jej otec sa o to postaral.

Čím väčšími sa približovali k hranici regiónu Polmesačníkov, tým menej močaristý terén ich čakal, ale aj tak bol mokrejší, než by sa jej páčilo – suchšia pôda dokázala tmiť zvuk.

Tichými krokmi a stálym tempom sa zakrádala krovím.

„S každým krokom prenes váhu z bruška chodidla na päť,“ povedal jej raz otec. „A kráčaj rýchlo. Čím rýchlejšia kadencia, tým ľahšie udržiš rytmus.“

Yeeran otca zbožňovala, no on nesúhlasil s jej voľbou pridať sa k úbudníckej armáde, preto sa rozišli v hneve. *Potom ho Lettle zabila...* Pri tom pomyslení sa potkla o koreň. Sťažka pristála na chrbte.

Z vetiev nad ňou sa rozpráchnili vtáky. Keď si uvedomila, aký hluk musela narobiť, zašklabala sa. Cez spojenie s Pilou sa k nej doniesla vlna obáv.

Som v poriadku, len som spadla.

Nabudúce nepadaj, odvetila Pila vecne.

Yeeran tam ležala a pozorne načúvala lesu. Jeho rytmus sa zmenil, akurát volanie vtákov utíchlo.

Slnko zapadalo a v tieňoch stromov sa zhromažďovala nočná temnota. Chcela sa od lovcov vzdialiť, kým sa uloží na spánok.

Ešte chvíľu čakala a nevstávala. Vtom sa v korunách nad ňou čosi pohlo a ona sa zarazila.

Na tvora zo Spustnutého močariska sa to zdalo priveľké – miestnu faunu tvorili prevažne vtáky a plazy. Tvor však mal dlhé ruky a nohy, ktoré naširoko rozťahol, kým skákal zo stromu na strom. Sledovala pohyb jeho siluety, fascinovaná jeho vrtkosťou. Zrazu sa bez varovania spustil z najbližšieho kmeňa k nej.

Zdvihla sa a siahla po bubne, ale prineskoro. Postava sa už týčila nad ňou.

Vo svetle slnka zapadajúceho za mužovým chrbtom videla jedine jeho biele zuby, keď prehovoril. „Ahoj.“

Zmeravela. Chvíľu trvalo, kým sa jej oči prispôsobili a ona si mohla prezrieť muža nad sebou. Široký úsmev, ktorý považovala za zlovestný, mu chlapčensky rozťahol ústa – jeden kútik podvihol vyššie ako druhý, čo mu ubralo zo štyridsiaticich rokov, na ktoré ho odhadovala.

„Zdravím,“ odpovedala neisto.

„Vyzeráš stratená,“ pokračoval. Podal jej ruku, aby jej pomohol vstať.

Yeeran si nebola istá, prečo pomoc prijala, čosi na ňom však pôsobilo neškodne.

Na takých si treba dávať najväčší pozor, ozvala sa z diaľky Pila.

Pravda, pritakala elfka.

Postavila sa a oprášila.

„Naozaj som ťa videla zliezť zo stromu?“

Muž prikývol, nato mu plavé vlasy spadli do očí. Odhrnul si ich možolnatou rukou.

„Áno, my kočovníci táboríme v korunách.“

„Kočovníci?“ zareagovala s náznakom pochybností.

Švihol k nej pohľadom, skôr ako sa odvrátil. „Áno, kočovníci,“ zopakoval s náznakom bojovnosti.

Načiahol sa za bubnom, ktorý jej spadol z pleca, keď zakopla. Prižmúрила oči, keď zľahka prešiel po blane. Uvažovala, či zistil, že nie je vyrobená z kože obeaha.

Napadlo jej, že jej ho nevráti, a celá sa napla, pripravená bojovať oň.

Vtedy ticho poznamenal: „Vždy žasnem, ako môže niečo také krásne plodiť toľké násilie.“ Podal jej ho.

Hoci ju jeho slová na moment odzbrojili, schmatla bubon a jeho popruh si prevliekla cez hlavu. Nato odvetila: „Čokoľvek krásne môže byť zbraňou, všetko závisí od toho, kto to používa.“

Muž naklonil hlavu, pôsobil zamyslene. „Áno, z najpôvabnejších rastlín sa vyrábajú najjedovatejšie tinktúry.“

Chvíľu tam mlčky stáli, zatiaľ čo obloha temnela.

Potom sa muž znovu usmial. „Som Alder a u kočovníkov je dobrým zvykom pozvať na teplé jedlo každého elfa, na ktorého v divočine narazíme,“ povedal.

„Skutočne ste kočovní elfovia?“ čudovala sa Yeeran. Nevyzerala ako primitívny kanibal, o akých počúvala v príbehoch.

Usmial sa ešte širšie. „Sme. Nemáme žiadne pravidlá okrem pravidiel lesa.“

Aj keď bola zvedavá, nedôverovala mu. Pokrútila hlavou. „Prepáč, musím ísť.“

Alder sa zatváril sklamane. „Určite? Dnešná hostina bude lepšia z celého roka, niektorí kočovníci sa totiž práve vrátili z obchodnej návštevy polmesačnického regiónu. Zakaždým sa zastavia na trhu po zásoby korenín.“

To vzbudilo jej záujem, nie jedlo, ale informácie, ktoré by obchodníci mohli priniesť od Polmesačníkov.

Yeeran, nevrav mi, že to zvažuješ, prihovorila sa jej Pila z diaľky. Bude lepšie pripraviť sa na to, čo nás v Ríši elfov čaká. Toto malé zdržanie nám môže z dlhodobého hladiska pomôcť.

Nepáči sa mi to. Prečo by pozývali neznámu na jedlo? zareagovala Pila.

Yeeran jej otázku vyslovila nahlas.

Alder sa zasmial. „Takto sa naše spoločenstvo rozrastá, mnohí elfovia sa rozhodnú zostať.“

No ty nezostaneš, však? uistovala sa Pila.

Samozrejme, že nie, Pila, nikdy by som ťa neopustila.

Yeeran sa opäť obrátila k Alderovi. „Veď ma.“

Keď tvrdil, že kočovníci tábora v korunách, v skutočnosti tomu neverila. Lenže potom vyskočil na najbližší strom.

„Mám vyliezť tam hore?“

„Je to jednoduché, proste rob to, čo ja,“ poradil jej Alder, učupený na konári nad ňou. Nemal topánky a jeho oblečenie bolo z voľne tkaného konope. Vďaka tomu dokonale splýval s lesom.